

УДК 811.133.1'373.7

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА PAIN (ХЛЕБ) ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Павлюк Е. О.

*Запорожский национальный университет
helen.pavlyuk@gmail.com*

В статье анализируется фразеологическое представление концепта PAIN (ХЛЕБ) во французской языковой картине мира. В рамках антропоцентрической парадигмы в языковой картине мира этот концепт представлен названиями состояний и действий человека, моральных и физических качеств, чертами внешности человека, названиями межличностных отношений. Этот ключевой концепт отражает культурно-национальную специфику французского языка.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, фразеологизм, антропоцентрическая парадигма, метафора.

У статті аналізується фразеологічне представлення концепту PAIN (ХЛІБ) у французькій мовній картині світу. У рамках антропоцентричної парадигми у мовній картині світу цей концепт представлений назвами станів і дій людини, моральних і фізичних якостей, рисами зовнішності людини, найменуваннями міжособистісних стосунків. Цей ключовий концепт відображає культурно-національну специфіку французької мови.

Ключові слова: мовна картина світу, концепт, фразема, антропоцентрична парадигма, метафора.

The article analyzes the representation of a phraseological concept PAIN (BREAD) in the French language picture of the world. Within the anthropocentric view of the world, this concept presents the names of a person's actions, states, moral and physical qualities, appearance, interpersonal relations. This key concept reflects the cultural and national identity of the French language.

Keywords: linguistic picture of the world, concept, idiom, anthropocentrism (anthropocentric paradigm), metaphor.

Антропоцентрическая направленность современной лингвистики требует учета особенностей проявления духовной культуры человека, человеческого фактора, культурно-национальной специфики, отраженной в языковой картине мира.

Цель этой статьи состоит в анализе концепта PAIN (ХЛЕБ), реализованного фразеологическими средствами современного французского языка, дающими разноаспектную характеристику человека.

Задачи работы: определить структурные и семантические особенности концепта PAIN (ХЛЕБ); установить его культурно-национальную специфику во фразеологическом представлении. Объект исследования – фразеологическое представление концепта PAIN (ХЛЕБ) во французской

языковой картине мира. Предмет исследования – фразеологические обороты с компонентом *pain*.

Хлеб – один из старейших и самых распространенных продуктов питания, изготавливаемый на основе муки, воды и соли. История хлеба начинается в восьмом тысячелетии до нашей эры с возникновением сельского хозяйства, обработки плодородных земель на границе современных Ирана и Ирака. Названия хлеба представлены во всех языках мира. Хлеб, который мы потребляем сегодня, – результат длительного развития сельского хозяйства, технологий, гастрономии. Концепт **PAIN (ХЛЕБ)** – это концепт, «существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» [5, с. 76]. Опыт выращивания, приготовления, хранения, потребления хлеба не мог не оставить своего отпечатка и во фразеологии французского языка.

Кроме древних библейских выражений *pain quotidien* [DEL, с. 575] 1) хлеб, пища; 2) хлеб насущный; 3) «хлеб», заработок; *pain du ciel* [ФРФС, с. 780] манна небесная; *pain bénit* [DEL, с. 575] благословенный хлеб, просфора, известны фразеологизмы с этим компонентом, означающие действия, состояния, моральные качества, эмоции, черты внешности человека и прочие особенности. Эти устойчивые обороты входят в активный запас фразеологического состава французского языка. Они различаются своей стилистической и экспрессивной окрашенностью, оценочностью, структурными моделями и особенностями сочетаемости со словами в речи. Кроме объективной действительности, язык отражает также взаимодействие человека с окружающей средой в самых разных аспектах, одним из которых является оценочный: объективный мир членится говорящими с точки зрения его ценностного характера – добра и зла, пользы и вреда и т. п.; и это вторичное членение, обусловленное социально, весьма сложным образом отражено в языковых структурах [2, с. 5]. Хлеб, вечный спутник человека, не может остаться без оценки.

В отличие от лексических единиц, обслуживающих сферу научного сознания, лексические единицы, используемые носителями «обыденного сознания», а лексема *pain* «хлеб» относится к данной группе единиц, стремятся к антитерминологичности» – многозначности и неопределенности семантических границ, – и их семантическое представление тяготеет к интерпретативности — их денотат передается через семантические признаки, существенными для выделения объекта не являющиеся, выбор которых определяется главным образом личным опытом говорящего либо коллективным опытом этноса [3, с. 56]. Во французской фразеологии отражены знания о хлебе, выражено отношение к хлебу, его значение для человека, особенности его хранения, потребления, выступающие в качестве характеристики как отрицательных, так и положительных качеств человека, его поступков, отношений между людьми.

Проаналізуємо фразеологічне вираження концепта **RAIN / ХЛЕБ** во французькій мовній картині світу, розглянемо, як відображається колективний досвід французів в усталених оборотах з компонентом *pain* «хліб».

Назви дій, поступків. Хліб позначає спосіб одержання, заробітку грошей: ФЕ *pain rouge* [DEL, с. 575] крадіжки, вбивства включає епітет «червоний», символізуючий кров; *manger du pain rouge (manger son pain rouge)* arg. [DEL, с. 575] промисляти вбивствами, вбивати, битися до смерті. Однак частіше це фразеологічне значення виражається розмовними глагольними усталеними оборотами з лексемою *faire*: *faire passer le goût du pain à qn (faire passer [faire perdre] le goût du pain à qn)* arg. [DEL, с. 410] 1) укокошити, ухлопати когось-будь; 2) відбити охоту робити щось-будь), отупити, проучити.

Хліб – це робота людини, зарібок і засіб існування. Хліб – результат людського праці: *c'est son gagne-pain* – це засіб існування. *Gagner son pain* [ФРФС, с. 780] зарібувати собі на хліб, зарібувати свій хліб; *gagner son pain à la sueur de son front* [DEL, с. 576] зарібувати свій хліб в поту обличчя. По тому *enlever (retirer, ôter) le pain de la bouche à qn; ôter le pain, ôter à quelqu'un le pain de la main* [DEL, с. 576] позбавити когось-будь самого необхідного (буквально: «вирвати хліб з рота»), позбавити засобів до існування. І навпаки, *mettre le pain à la main* [ФРФС, с. 780] дати хліб, і, таким чином, можливість жити; *manger le pain de quelqu'un (manger du pain de l'autre)* [ФРФС, с. 780] як одержувати від когось-будь засоби до існування, так і працювати на когось-будь, бути в обслуговуванні. ФЕ *pain blanc, pain frais, pain de fesse, pain des Jules* pop [DEL, с. 575] позначають доходи, одержані сутенером за рахунок проституції.

Хліб – це забезпеченість, багатство: *il a du pain, quand il n'a plus de dents (avoir du pain quand on n'a plus de dents)* [ФРФС, с. 780] так іронічно говорять про людину, до якої багатство приходить в старості, т.е., коли він залишається без зубів. ФЕ *du pain cuit* випечений хліб позначає якийсь-то задел, заощадження на майбутнє; *avoir son pain cuit* vx [DEL, с. 576] мати забезпечене існування; *avoir du pain cuit sur la planche* або *avoir du pain sur la planche* [DEL, 576] забезпечити собі життя, безбідне існування (відпочинок).

Хліб – це життя. По тому *perdre le goût du pain* pop. «умерти» (буквально: «потеряти смак хліба»), *faire passer, faire perdre à qn le goût du pain* pop. [ФРФС, с. 527] 1) вбити когось-будь або 2) позбавити людину бажання почати щось-будь знову, відбити охоту, викликати відразу (друге значення менш інтенсивно). Таким чином, в свідомості французів з концептом **RAIN** міцно пов'язуються уявлення про їжу, достаток, працю і самої життя.

Дії людини в захист самого себе описує фразеологізм *défendre son pain* [ФРФС, с. 780] блюсти свої інтереси, не давати себе в обиду. Компонент *pain* в ньому отождествляється з суб'єктом дії.

Глагольный фразеологический оборот *rompre le pain avec qn litt.* [DEL, с. 576] 1) разделить с кем-либо хлеб; 2) делить хлеб-соль раскрывает поведение щедрого человека, Действия гостеприимного человека описывает ФЕ *partager le pain et le sel de l'amitié* [ФРФС, с. 780] 1) посадить за свой стол, разделить с кем-либо трапезу; 2) делить хлеб-соль. Компонент *pain* выступает как объект действия. Преломленный, разделенный с кем-либо хлеб является символом дружбы.

Действия драчуна описывает разговорная ФЕ *coller un pain (sur la gueule) à qn flanquer un pain (sur la gueule) à qn pop* [ФРФС, с. 780] дать кому-либо оплеуху, затрещину.

Обозначение материального положения (состояния) человека. Немало фразеологизмов характеризуют жизнь бедняка: ФЕ *manger du pain sec* [ФРФС, с. 780] сидеть на одном сухом хлебе; *tremper son pain de larmes (tremper son pain de [dans] ses larmes* [DEL, с. 576] есть лишь сухой хлеб («смоченный слезами»), жить в скорби, быть в отчаянии из-за бедственной ситуации. Важная роль хлеба в жизни человека отмечена и в пословице *qui a du pain nargue le chagrin* [ФРФС, с. 781] кто хлеб имеет, того печаль не одолеет.

О сироте, оставленном без средств к существованию, французы говорят *être né avant son pain* [DEL, с. 575] родился до своего хлеба.

Поведение нищих, их состояние отражают устойчивые обороты *demandeur son pain* [ФРФС, с. 780] просить хлеба; просить милостыню; *mendier son pain (sa vie)* [ФРФС, с. 780] нищенствовать, питаться подаяниями. Близким синонимом к ним выступает фразеологизм *chercher son pain* [ФРФС, с. 780] («искать свой хлеб») нищенствовать, побираться, характеризующий крайнюю бедность. Самого нищего французы по этому действию называют *chercheur de pain* (буквально: «искатель хлеба»). О полной нищете бедняка говорит и фразеологический оборот *manquer de feu et de pain* [ФРФС, с. 473] сидеть без куска хлеба. Ближайший синоним этого глагольного фразеологизма – устойчивый оборот *demandeur son pain* просить хлеба; просить милостыню – обозначает не только состояние человека, но и действие, им вызываемое.

О нищенском состоянии человека свидетельствует и ФЕ *au pain et à l'eau – vivre au pain et à l'eau* [ФРФС, с. 780] жить на хлебе и воде, но также хлеб и вода (*être) mettre au pain et à l'eau* [ФРФС, с. 780]; последние служили наказанием, при котором провинившемуся давали только хлеб и воду или только сухой хлеб – *pain sec* [DEL, с. 575], который был также формой наказания учеников, когда нарушитель порядка мог есть только хлеб *être (mettre) au pain sec* [DEL, с. 575].

Состояние благополучного человека передает устойчивый оборот *avoir le pain et le couteau* [ФРФС, с. 780] (т.е. иметь хлеб и нож) – располагать всем необходимым для трапезы. О голодающем человеке французы скажут: *à*

bonne faim il n'y a pas de mauvais pain [ФРФС, с. 442] для голодного всякий хлеб хорош (русский аналог: *голодному Федоту и репа в охоту*).

Обозначение религиозных понятий. С христианской религией связаны фразеологизмы: *pain de la parole (pain de la parole de Dieu)* [ФРФС, с. 780] христианское учение; *pain du ciel* [ФРФС, с. 780] манна небесная; *pain dérobé* запретный плод; *pain dérobé réveille l'appétit* [ФРФС, с. 780] запретный плод сладок (буквально: «пробуждает аппетит»); *pain azyme* [TLF] пресное тесто, пресный хлеб; маца; *pain eucharistique* [TLF] хлеб, служащий для приготовления просфоры (просвиры; облатки); *pain à chanter, pain des anges* [ФРФС, с. 780] маца; *уст.pain des anges (de l'âme, de vie céleste)* [ФРФС, с. 780] причастие; тело Господне; *manger le pain des anges* [ФРФС, с. 780] – причащаться; *l'homme ne vit pas seulement le pain* [ФРФС, с. 562] не единым хлебом жив человек; *pain de proposition (pain de l'offrande)* [TLF] двенадцать хлебов, предложенных Богу евреями в субботу; *multiplication des pains* [TLF] чудо, совершенное Иисусом Христом, когда он накормил много тысяч людей в Палестине несколькими хлебами.

Символом оторванности власти (верховой абсолютистской власти) от реальных проблем простых людей стала фраза, приписываемая Марии Антуанетте, сказанная по поводу голодающего народа *S'ils n'ont plus de pain, qu'ils mangent de la brioche* [TLF] – Если у них нет больше хлеба, пусть они едят сдобные булочки (в русском переводе – «пирожные»: «Если у них нет хлеба, пусть едят пирожные!»).

Характеристика моральных и физических качеств человека. Фразеологизмы с компонентом *pain* могут обозначать также черты характера человека. И в их наименованиях необходимо присутствует оценка. Оценочная деятельность столь же естественна для сознания, как и познавательная: эти виды «разумного» видения мира как бы две стороны одной медали. И оба они соизмеряют мир в практически рассудочном его освоении. Оценка начинает «переживаться», т. е. включаться в сферу чувств, если нарушен их баланс, – это уже стимул для волнений души [1, с. 64].

О труженике французы говорят *gagner son pain à la sueur de son front* [ФРФС, с. 780] зарабатывать свой хлеб в поте лица. Уверенного в своем будущем человека характеризует ФЕ *avoir son pain cuit (avoir son pain assuré)* [ФРФС, с. 780] быть уверенным в завтрашнем дне, в куске хлеба. Крайне доброго и мягкого человека французы сравнивают с хлебом *bon comme le pain, être bon comme le bon pain* [DEL, с. 575] – быть добрым, мягким, улыбчивым. О добром, щедром, отзывчивом человеке французы скажут, употребляя фразеологизм *s'ôter le pain de la bouche pour qn* [ФРФС, с. 780] отдать последний кусок хлеба, делиться последним куском хлеба.

Корни языковой образности лежат не в семантике, как считают многие, а в тезаурусе, в системе знаний. За образностью стоит застывшее гносеологическое усилие, моментальная фиксация акта перехода от одного поля в тезаурусе к другому [4, с. 176]. Подобный переход наблюдается в

анализируемых фразеологизмах. Позитивная оценка присутствует в сравнительных оборотах *le (bon) pain/comme du bon pain; bon comme le pain (du bon pain)* [ФРФС, с. 781] добрейший, милейший.

О пресном, неинтересном, скучном человеке во Франции скажут: *fade comme un pain du régime* [ФРФС, с. 440] пресный до отвращения (метафора переносит на человека свойства диетического хлеба). О человеке опытным, повидавшем мир, французы говорят *Il a mangé plus d'un pain* [DEL, с. 576] он повидал; *manger de plus d'un pain* [DEL, с. 576] иметь разнообразие, не пользоваться одним источником; *ne manger que d'un pain* fam. [ФРФС, с. 780] жить скучно, однообразно, не иметь никаких развлечений, разнообразия.

О хитреце, ловкаче, человеке, который много повидал, побывал в разных ситуациях *savoir son pain manger (savoir (plus que) son pain manger), il sait son pain manger* [ФРФС, с. 781] французы замечают, что «он умеет есть свой хлеб», что он лицом в грязь не ударит, всегда «на высоте».

Грубый и в словах и в поступках человек сравнивается с ячменным хлебом *grossier comme (le, du) pain d'orge* fam. [DEL, с. 575].

Характеризуя прижимистого, скуповатого человека, французы употребляют фразеологический оборот *donner plus de pain que de beurre* [ФРФС, с. 780] – быть не слишком щедрым («давать больше хлеба, чем масла»). Скупой человек – *c'est du pain bien dur* [ФРФС, с. 781], в основном номинативном значении *pain dur* означает невыгодное, неинтересное дело, источник неприятностей.

Поведение сверхскупого человека описывает фразеологизм *pleurer la pain qu'on mange, il pleure le pain qu'il mange* fam [ФРФС, с. 780] – он жалеет хлеб для самого себя («оплакивает хлеб, который ест»). ФЕ *manger son pain dans sa poche (dans son sac)* fam. [ФРФС, с. 780] 1) быть скупым; есть втихомолку, не любить делиться (буквально: «есть хлеб из своего кармана или из сумки, мешка»); 2) быть необщительным характеризует поведение крайне жадного человека. Ее антоним описывает транжиру *Il ne mange pas son pain dans sa poche* fam [ФРФС, с. 780] быть очень расточительным.

Говоря о нерасчетливом человеке, французы употребляют фразеологизм *manger son pain blanc premier* [DEL, с. 576] быть нерасчетливым; сегодня густо, а завтра пусто; разом густо, разом пусто. *Il mange son pain blanc le premier* – так говорят о ребенке или о взрослом человеке, который не думает о завтрашнем дне, считает, что то, что он имеет сегодня, будет у него всегда.

О ленивом, бесполезном человеке французы говорят, что он ничего не делает за тот хлеб, который он ест: *Il ne fait pas pour le pain qu'il mange* или *Il ne vaut pas le pain qu'il mange* [ФРФС, с. 781], что он не стоит того хлеба, что он ест. Поведение лгуна французы характеризуют, употребляя глагольную ФЕ *promettre plus de beurre que de pain* [ФРФС, с. 122] обещать с три короба, сулить золотые горы.

О грустном человеке французы скажут, применив сравнение: *triste comme un jour sans pain* [ФРФС, с. 1066] – печальный как постный (голодный день) – день без хлеба. Фразеологизм *à la mie de pain* [ФРФС, с. 691] (*mie* – хлебный мякиш) обозначает плохого, скверного, уродливого; нестоящего; никчемного, ни на что не годного человека.

Названия (характеристика) межличностных отношений. Характер межличностных социальных отношений отражают ФЕ *manger de pain de qn* (*manger du pain de l'autre*) *fam.* [DEL, с. 576] 1) находиться в услужении, на службе у кого-либо; 2) жить за чей-то счет, есть чей-либо хлеб. Специальный хлеб пекли для солдат *pain de munition* [TLF]; заключенных *pain des prisonniers* [TLF]; также они ели хлеб короля *pain du roi* [ФРФС, с. 780], который давали заключенным и военным; *il a mangé du pain du roi* обозначает, что человек был в тюрьме или на военной службе.

Именно язык придает концептуальной модели мира и собственно человеческую – антропоцентрическую – интерпретацию, в которой существенную роль играет и антропоцентричность, т.е. соизмеримость универсума с понятными для человеческого восприятия образами и символами, в том числе и теми, которые получают статус определенных стереотипов [6, с. 177]. Поскольку хлеб является наиболее важным и распространенным продуктом питания, лексема *pain* может использоваться в характеристике ситуации, положения, дела, вещи; замечания, выводы, характеристики, сделанные французами по поводу окружающей действительности, нередко связаны с хлебом.

Говоря о смертельно скучном деле, французы могут упомянуть устойчивый оборот *long (grand) comme un jour sans pain* [DEL, с. 575] «долгий, как день без хлеба»; о бесконечном и нудном деле они скажут: *C'est du pain bien long* [ФРФС, с. 781]; неприятная ситуация, положение дел ассоциируется с *C'est du pain bien dur* [ФРФС, с. 781]. Выгодной работой, предприятием является то, где *Il y a là un morceau de pain à manger* [ФРФС, с. 781] можно найти для себя «кусочек хлеба». Цена хлеба невысока, поэтому *morceau de pain* «кусочек хлеба» представляет эквивалент очень низкой цены: *On l'a donné pour un morceau de pain* [TLF] о чем-то, проданном очень дешево. С быстрой, удачной торговлей ассоциируются *petits pains* булочки: *se vendre (s'écouler, s'enlever, partir) comme des petits pains (comme des petits pains chauds)* [DEL, с. 575] разойтись как булочки, «горячие пирожки»; они продаются быстро благодаря мелкому размеру и низкой цене. О предмете, который ничего не стоит, даже если не представляет никакого интереса, но в будущем не помешает, не будет лишним, говорят *Ça ne mange pas de pain fam.* [DEL, с. 576] хлеба не просит (буквально: «хлеба не ест»). С глаголом *manger* в отрицательной форме связывается отказ выполнять какое-либо действие, предлагаемое человеку, которое ему неприятно, не нравится: *Ne pas manger de ce pain-là : Je ne mange pas de ce pain-là* [DEL, с. 576] (буквально: «я на это не пойду»), отказ от преимущества, вознаграждения. Подход к делу детей или

недальновидних людей: *commencer par manger son pain blanc ; manger son pain blanc en premier* [ФРФС, с. 130] состоит в том, что они приступают к делу, начинают что-либо с самого простого, легкого или приятного.

Таким образом, концептуальный образ *pain* «хлеб» богато представлен во французской фразеологии. Хлеб – символ достатка. Его отсутствие ведет к нищете и является показателем крайней бедности: *chercher son pain* – нищенствовать. С хлебом французы связывают понятия доброты, радости: *être bon comme le bon pain*.

Фразеологические обороты с компонентом *pain* во французском языке многочисленны. Они отражают связь материальной и духовной культуры. Национально-культурные особенности отражают такие фразеологические обороты, как *tel pain, telle soupe* два сапога – пара, один другого стоит, *fade comme un pain du régime* пресный до отвращения, фраза, приписываемая Марии Антуанетте, *S'ils n'ont plus de pain, qu'ils mangent de la brioche*. Среди анализируемых фразеологизмов наряду с нейтральными представлены разговорные, просторечные, жаргонные.

Следовательно, система образов, отраженных во французских фразеологизмах, представляющих концепт **PAIN**, отражает межличностные отношения, отдельные действия, поступки и поведение в целом, характер мышления, склад ума, черты характера, французского народа.

Литература

1. Вольф Е.М. Метафора и оценка / Елена Михайловна Вольф // Метафора в языке и тексте / Под редакцией В.Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – С. 52-65.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Елена Михайловна Вольф / Отв. ред. Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
3. Воркачев С.Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии / Сергей Григорьевич Воркачев // Филологические науки. – 1995. – № 3. – С. 56-66.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Юрий Николаевич Караулов. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.
5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Юрий Сергеевич Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 838 с.
6. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / Вероника Николаевна Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 173-204.

Лексикографические источники

7. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Рецкера Я.И. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с. (ФРФС).
8. Dictionnaire des expressions et locutions par Alain Rei et Sophie Chantreau. Paris: Robert, 1998. – 888 p. (DEL).
9. Trésor de la langue française informatisé [Электронный ресурс]. – Режим доступа к словарю: [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=2690602920;r=1;nat=;sol=](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=2690602920;r=1;nat=;sol=;); (TLF).